

St
Martin
in
the
Fields

Chinese
Congregation

聖馬田
中文堂

主日二〇二五年十一月二日，下午一時半
諸聖日

聖餐崇拜

主禮及講道
陳胤安牧師

襄禮
余榮輝

聖馬田中文堂詩班

管風琴
黃啟哲

禮文樂章

Broken for You *Rizza*

Messe Brève No. 7 *Gounod*

歡迎

歡迎無論你今天是在教堂內或在線上參與。

崇拜程序有線上版及大字印刷本提供，亦有英文版提供。

進入教堂的無障礙斜路設於北面，而通往地窖及禮堂的升降機則位於西北門廊及 Pavilion 中。

崇拜正於 Facebook 進行直播。若有任何疑慮，歡迎向接待人員查詢。

我們在崇拜期間有兒童教會小組。每月進行的青少年小組在主日下午聚會。

崇拜結束後，將於地窖之聖馬田禮堂提供茶點，非常歡迎大家。

我們很高興你蒞臨。

召聚

歡迎

會眾站立。

奉聖父、聖子、聖靈的名。

眾 阿們。

問安

願從父上帝和主耶穌基督而來的恩典、仁慈和平安，與你們同在。

眾 也與你同在。

上帝的子民，喜樂吧！請讚美上主！讓我們一同守這上帝諸聖的慶節，偕同諸天使，為諸賢的得勝一同喜樂，並將榮耀歸給上帝的聖子。

進堂聖詩

眾聖歌

普天頌讚 216

- 1 景仰眾聖徒，已完工休息，
曾在人間到處宣傳聖蹟：
主耶穌聖名，當永遠讚美。哈利路亞！
- 2 主是聖徒力量，磐石，屏障，
領導他們與邪惡奮力戰；
黑暗無邊中，作信眾真光。哈利路亞！
- 3 願主的精兵，常忠勇向前，
豐功偉績，不讓先哲前賢，
與他們同贏，勝利金冠冕。哈利路亞！
- 4 福哉此團契，聖哉此團契！
我眾苦鬥，羨他們享榮憩，
天上人間，在主內成一體。哈利路亞！

續下頁……

5 苦鬥方酣，肉搏之戰未央，
天半忽傳凱旋之歌悠揚，
灰心添壯志，弱臂轉為強。哈利路亞！

William Walsham How (1823–1867), 劉廷芳(1892–1947) 譯

求潔心禱文

眾 全能的上帝，凡人的心，在主跟前無不顯明，心裏所願所求，主都知曉，心裏所隱藏的，都瞞不過主：求主以聖靈的感化，潔淨我們的心懷意念，使我們盡心愛你，恭敬歸榮耀與你的聖名；這都是靠着我們的主基督。阿們。

會眾坐下或跪下。

懺悔禱文

既然我們有這許多見證人如同雲彩圍繞着我們，就該卸下各樣重擔和緊緊纏累我們的罪，存心忍耐，奔那擺在我們前頭的路程，懷着信心，以痛悔之心仰望耶穌。

上主，你滿有憐憫和恩惠：

求主憐憫。

眾 求主憐憫。

你的愛遍佈全地，也憐憫一切受造之物：

求基督憐憫。

眾 求基督憐憫。

你忠信的子民頌揚你的聖名，並講述你國度的榮耀：

求主憐憫。

眾 求主憐憫。

全能的上帝饒恕所有懇切悔悟的人，憐憫你們，赦免你們的過犯，引領你們脫離罪惡，鞏固和增添你們行善的力量，保守你們進入永生；藉賴我們的主耶穌基督而求。

眾 阿們。

會眾站立。

榮歸主頌

Con moto (♩ = 60)

4 *mf* 男聲 女聲

惟願在至高之處，榮耀歸與上帝，在

9 **4** *mp* 合唱

地上平安歸與他的子民。主上帝，

18 *cresc.* **3** **3**

天上的王，全能的上帝聖父。我們敬拜你，

22 **3** **3**

感謝你，為你的榮耀稱頌你。惟願在至高

26 **4**

之處，榮耀歸與上帝。

33 *Meno Mosso* 稍慢 **4** *mp* 女聲

主耶穌基督聖父的獨生聖子，主

40

上帝的羔羊，除掉世人罪的主：憐憫我

44 **4** *mf* 男聲

們。坐在聖父右邊的主：

51 **3** *f* 合唱

應允我們的禱告。因

57 *Tempo I* 回復原速

為只有基督是聖，只有基督是主，只有耶

62 耶穌基督 和聖靈，
71 在上帝聖父 榮耀裏，同
75 為 至上。阿們，阿
80 們，阿 們，阿們。

祝文

全能的上帝，你使蒙揀選的人，在你的聖子我們的基督的奧妙身體中，結成一體，彼此相通：求你施恩，使我們能效法蒙福的眾聖者，行各樣的善德，虔誠渡日，可以得你為真誠愛你的人所預備不可言喻的喜樂；藉賴我們的主耶穌基督而求，聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。

眾 阿們。

會眾坐下。

聖道禮儀

第一次經課

但以理書 7 章 1-3, 15-18 節

巴比倫王伯沙撒元年，但以理在牀上做夢，腦中看見異象，就記錄這夢，述說其中的大意。但以理說：我在夜間的異象中觀看，看哪，天上有四風，突然颭在大海之上。有四隻巨獸從海裏上來，牠們各不相同。

至於我——但以理，我的靈在我裏面憂傷，我腦中的異象使我驚惶。我走近其中一位侍立者，問他這一切的實情。他就告訴我，

使我知道這事的解釋：這四隻巨獸就是將要在世上興起的四個王。然而，至高者的眾聖者必要得到這國度，並且擁有它，直到永遠，永永遠遠。

這是上主的道。

眾

感謝上主。

第二次經課

以弗所書 1 章 11 至末節

我們也在他裏面得了基業；這原是那位隨己意行萬事的上帝照着自己的旨意所預定的，為要使我們，這些首先把希望寄託在基督裏的人，頌讚他的榮耀。在基督裏你們聽見真理的道，就是那使你們得救的福音，你們也信了他，就受了所應許的聖靈為印記。這聖靈是我們得基業的憑據，直等到上帝的子民得救贖，使他的榮耀得到稱讚。

因此，我既然聽見你們對主耶穌有信心，對眾聖徒有愛心，就不住地為你們感謝上帝，禱告的時候常常提到你們，求我們主耶穌基督的上帝，榮耀的父，把那賜人智慧和啓示的靈賜給你們，使你們真正認識他，照亮你們心中的眼睛，使你們知道他呼召你們來得的指望是甚麼，他在聖徒中所得榮耀的基業是何等豐盛，並知道他向我們這些信的人所顯的能力是何等浩大，這是照他的大能大力運行的。這大能曾運行在基督身上，使他從死人中復活，又使他在天上坐在自己的右邊，遠超越一切執政的、掌權的、有權能的、統治的和一切有名號的；不但是今世的，連來世的也都超越了。上帝使萬有服在他的腳下，又使他為了教會作萬有之首；教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。

這是上主的道。

眾

感謝上主。

會眾站立。

- 1 完工衆聖，塵世信徒，
上下同聲歌唱；
因爲大家是主僕人，
天上人間一樣。
- 2 在主裏面，教會一家，
不分人間天上；
縱有淺窄死亡溪流，
也難從中阻障。
- 3 前驅後進，千萬衆靈，
正歸永恆家庭；
或者已到天家門口，
靜待招呼聲音。
- 4 求主常在途中領導，
發出威嚴命令，
吩咐約但小河分開，
將我帶到天庭。

Charles Wesley (1707–1788) and others, 楊蔭瀏(1899–1984)修 頌主詩集, 1931

福音經課

路加福音 6 章 20–31 節

主耶穌基督的聖福音記載在聖路加福音。

眾 榮耀歸與上主。

耶穌舉目看着門徒，說：「貧窮的人有福了！因為上帝的國是你們的。現在飢餓的人有福了！因為你們將得飽足。現在哭泣的人有福了！因為你們將要歡笑。

「人爲人子的緣故憎恨你們，拒絕你們，辱罵你們，把你們當惡人除掉你們的名，你們就有福了！在那日，你們要歡欣雀躍，因為你們在天上的賞賜是很多的；他們的祖宗也是這樣待先知的。但你們富足的人有禍了！因為你們已經受過安慰。你們現在飽足的人有禍了！因為你們將要飢餓。你們現在歡笑的人有禍了！因為你們將要哀慟哭泣。

「人都說你們好的時候，你們有禍了！因為他們的祖宗也是這樣待假先知的。

「可是我告訴你們這些聽的人，要愛你們的仇敵！要善待恨你們的人！要祝福詛咒你們的人！要為凌辱你們的人禱告！有人打你的臉，連另一邊也由他打。有人拿你的外衣，連內衣也由他拿去。凡求你的，就給他；有人拿走你的東西，不要討回來。你們想要人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。」

這是上主的福音。

眾 頌讚歸與基督。

會眾於祈禱後坐下。

講道

會眾站立。

尼吉亞信經

眾 我們信獨一之神，即全能之聖父，
創造天地、及一切有形無形之萬物之主。
我們信獨一之主耶穌基督，上帝獨生之聖子，
是聖父在萬世之先所生，是從神所出之神，
從光所出之光，從真神所出之真神，
是生非造，是與聖父同體，
萬物皆藉聖子而造；
聖子為要拯救世人，從天降臨，
為聖靈感動之童貞女馬利亞所生，成為人身，
在本丟彼拉多手下，為我們被釘十字架，
被害而葬，
照聖經之言，第三日復活，
升天，坐在聖父之右；
將來復必有榮耀而降臨，審判活人死人，

其國無窮無盡。

我們信聖靈即是主，是賜生命者，

是從聖父、聖子所出，

與聖父、聖子，同是當拜，當稱頌者，

眾先知說豫言，皆是被聖靈感動；

我們信使徒所立獨一聖而公之教會；

我們信因為赦罪設立之獨一洗禮；

我們望死後復活，又望來世之永生。阿們。

會眾坐下或跪下。

代禱

上帝是所有生命和聖德的泉源，聯同全體信眾並盼望天國的來臨，現在讓我們向他獻上禱告：

慈悲的上主，求你藉聖靈剛強所有基督徒，好叫我們成為君尊的祭司和聖潔的國度，將讚美歸予我們的救主耶穌基督。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

請求主賜福我們的主教穆拉莉，以及你教會的全體聖職人員，叫他們能忠實地傳揚你的道，以致我們能建基於使徒和先知的教導，在主內成為你聖潔的殿宇。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

藉着你聖潔並賜生命的聖靈，求你給予我們力量，使我們能夠被轉化，成為基督的形象，榮上加榮。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

求你將從天上而來的平安賜予世界和其中的萬民，如此，他們就能尋得基督所賜、自由與生命的道路。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

求你擁抱那些服務貧窮者與缺乏者的人、那些照顧病患與臨終者的人、那些把光明帶到黑暗之處的人，因為他們彰顯了你的仁愛。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

求你觸摸並醫治那些被罪惡傷害的人，和那些被痛苦摧殘的人，使他們在基督內能從死中復活，如此他們的悲傷就能化為永恆的喜樂。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

求你仁慈地記念已經去世的人，就是那些在永恆中已蒙你悅納的人；也求你保守你在世眾僕人的信心，引領我們進入你的國度，並時時恩賜我們你的平安。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

求你加速你國度的來臨，使萬民從東西南北而來，在你國度的盛宴中一同坐席。主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

上帝啊，我們為你在光榮中的全體聖眾而感謝你，在與他們的團契中我們一同禱告並讚美你；藉着你的恩佑，願我們能像諸聖一樣，在你的愛中達致完全。

眾 願頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴和能力，都歸與我們的上帝，永無窮盡。阿們。

會眾站立。

聖事禮儀

平安禮

我們與聖徒同國，是上帝家裏的人；我們藉着我們的主基督，傳和平的福音給遠處的人，也傳給那些近處的人。

願主的平安常與你們同在。

眾 也與你同在。

讓我們互祝平安。

會眾可互祝平安。

在下一首詩歌時，會收集奉獻以支持聖馬田堂之事工。歡迎以下列方式奉獻：將現金放入奉獻袋內（如適用，可填寫 Gift Aid 信封）、使用收款機或透過銀行轉賬

奉獻聖詩

信徒將領歌

普天頌讚 213

- 1 信徒隊裏諸將領，照遍大地諸輝光；
上主選民諸裁判，耶穌左右諸君王：
- 2 萬國沉埋黑夜長，你們發出福音光；
罪惡過犯都消盡，應許日子真理彰。
- 3 非憑勇士刀與槍，非憑巧語能誇張；
單講奇羞十字架，點化愚頑成馴良。
- 4 你們足跡遍人間，宣揚主的真妙恩，
遠近人民都一致，傳述你們尊貴名。
- 5 主招我們離黑暗，進入他的大光榮；
榮耀歸與三一主，千秋萬古永無窮。

Jean de Santeul (1630–1697), translated by Henry Williams Baker (1821–1877), 楊蔭瀏(1899–1984) 譯

獻禮文

眾 萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

恭備聖桌

遍佈田野的麥子和栽植滿山的葡萄，現今在這祭壇上，以餅酒之型聯合一起，因此，求上主促使你的教會，從全地各處，聚集一起進入你的國度。

眾 阿們。

大祝謝文

願主與你們同在。

眾 也與你同在。

你們心裏當仰望主。

眾 我們心裏仰望主。

我們應當感謝我們的主上帝。

眾 感謝讚美我們的主上帝是應當的。

創造萬物及拯救萬民的主上帝，藉着亞當、亞伯拉罕及摩西，並藉着底波拉、以斯帖及馬利亞，我們看見你奇妙的揀選。你不僅指導眾聖者完成使命，你更親自與世人同在，與我們建立關係，並託付你的兒女以誠以靈、身體力行，遵行你的旨意。在基督的受死與復活中，你不僅賜我們一位救主，也給我們一個榜樣；你在每個世代裏，呼召人人效法基督生與死的典範，藉此去見證你的榮耀。你呼召我們不要做孤身上路的英雄，你呼召我們成為聖徒的羣體，要我們相濡以沫，彼此守望，更要仰賴你。我們為眾聖者加入天上的團契而歡欣快樂，與他們一起唱頌你永不止息的喜悅和讚美詩歌：

三聖哉頌

詩班頌唱

轉化人心的上主，在這團契裏你讓人手所栽種的葡萄果實，成為你子民從今日直到永遠的祝福。當我們在地上的軀體朽壞及死亡，倣似你的愛子從十架上被取下來的身體一樣，求你差遣聖靈，照你愛子復活身體的樣式更新我們，使我們的傷痕能變成你榮耀的標記，我們的心能與你的心合而為一。求你將這餅和酒分別為聖，使它們可以成為聖子耶穌基督的聖體和寶血。我們的主耶穌基督，與門徒共吃晚餐的時候，拿起餅來，感謝你後，就擘開，分給他的門徒說：「你們拿着吃，這是我的身體，是為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。」餐後，他拿起杯來，感謝你後，遞給門徒，說：「你們都喝這個，這杯是用我的血所立的新約，是為你們流出來的，使罪得赦。你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。」

信仰的奧祕何等偉大：

眾 基督曾經受死：

基督現已復活：

基督將要再臨。

復活的主，請你賜福所有哀慟的人，使他們得到安慰；賜福所有虛心的人，叫他們承受天國；賜福所有清心的人，讓他們看見你。請你探望那些遭受迫害及暴力而面對死亡威脅的人，使他們能夠認識天國的愉悅與喜樂。求你靠近所有在極度痛苦和孤寂中離世的人，使他們可以在他們的賞報中獲得喜樂。當你的兒女感到自己一切所有的都已經失去，求你在他們感到恐懼的時候，他們可以遇見你；在他們孤獨時，你安撫他們，用你的慈愛扶起他們。所以到了末日，當新天新地隨你而來，他們將發現你永恆的膀臂無處不在，你的慈愛無際無邊。藉着基督，偕同基督，從光榮到光榮，你更新萬有，因你是獨一的上帝——聖父、聖子、聖靈，從今日直到永遠。

眾 阿們。

會眾坐下或跪下。

主禱文

我們與歷代的聖者和殉道者，一同遵照救主基督的教訓，同聲禱告：

眾 我們在天上的父，
願人皆尊你的名為聖，
願你的國降臨，
願你的旨意成就在地，如同成就在天。
我們日用的飲食，求你今日賜給我們。
又求饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡；
因為國度、權柄、榮耀，
都是你的，從現在直到永遠。阿們。

擘餅

我們擘開這餅，分享基督的身體。

眾 我們雖眾，仍屬一體，因為我們都是分享這餅。

羔羊頌 詩班頌唱

領受聖餐

我聽見一大羣人的聲音，歡呼哈利路亞！因為主——我們的上帝已經進入他的國作王了。

眾 凡被請赴羔羊婚筵的有福了。

凡已領洗的基督信徒，歡迎前來領受聖餐。若未領洗者，也歡迎前來接受祝福祈禱。

聖餐聖詩

瞻望羣靈歌

普天頌讚（一九三六版）151

- 1 瞻望羣靈，何等榮光！何來純白衣裳？
他們何能永生享樂，安居不夜天堂？
- 2 他們在世歷盡艱辛，今在天上歡欣；
賴主寶血洗滌衣裳，衣裳潔白光明。
- 3 口唱凱歌，手執棕枝，環繞莊嚴寶座，
敬奉所愛獨一上主，周圍榮光耀目。
- 4 身居樂境，無飢無渴，不懼太陽熱烈；
主即陽光，溫和歡適，光彩通明不滅。
- 5 羔羊掌權寶座之上，依然關心保護，
常將靈糧餵養他們，扶持他們穩步。
- 6 靠主領到芳草之原，領到生命之泉；
主拭淚眼，主慰傷心，怡然安樂之園。

Isaac Watts (1674–1748) and others, 頌主詩集, 1931

靜默片刻。

領餐後禱文

天上的主，在這感恩祭中，你把我們領到千千萬萬的天使、和成為完全的聖人的靈魂當中：我們既藉着這在世旅途的靈糧，分享了這些聖人的團契，求你使我們也能共享他們在天上的喜樂；此賴我們的主耶穌基督而求。

眾 阿們。

差遣

報告

會眾站立。

祝福

願在諸聖心中燃起愛火的上帝，把他的恩典豐富地傾注我們身上。

眾 阿們。

願主把諸聖團契之喜樂賞給你們，並使你們分享他們的頌讚。

眾 阿們。

願主堅強你們，使你們在聖德的路上追隨諸聖，以達到上帝榮耀光輝的所在。

眾 阿們。

又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保護你們，直到永遠。

眾 阿們。

- 1 守望之使，聖潔天軍，你噍嘮伯與撒拉弗，
皆當歌唱哈利路亞！提高歌喉，彈起金琴，
頌主榮光，永世無盡，
哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞！
- 2 比噍嘮伯更爲崇高，比撒拉弗更加榮耀，
先爲領導，哈利路亞！產生無始無終至道，
蒙恩童女，頌主奧妙，
哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞！
- 3 永安羣靈，先知，聖人，蒙福羣靈，皆當響應，
哈利路亞，哈利路亞！信仰至道，爲主犧牲，
十二使徒，歌頌同聲，
哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞！
- 4 凡我同人，皆當歌詠，回應天使洪亮聲音，
哈利路亞，哈利路亞！稱頌聖父，聖子，聖靈，
三位一體，惟一真神，
哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞！

John Athelstan Riley (1858–1945), 頌主詩集, 1931

差遣

在聖德和真理的路上，追隨上帝的諸聖者，你們要在基督的平安中向前邁進。

眾 感謝上主。

風琴殿樂

Some material in this service is copyright:

© The Archbishops' Council 2000

Eucharistic Prayer from *Joining the Angels' Song* © Samuel Wells and Abigail Kocher, Canterbury 2016

Copyright: Hymns reproduced using CCL 284612 and Calamus 1744, Music using MRL 811779; 普天頌讚

© 基督教文藝出版社 1936, 1977; *Ye watchers and ye holy ones*, From *The English Hymnal*, 1906,

Reproduced by permission of Oxford University Press. All rights reserved.

St Martin-in-the-Fields, Trafalgar Square, London WC2N 4JJ 020 7766 1100 www.smitf.org

November 2025